XXXVI.

I. Corinth. Cap. XIII. vers 11.

Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind, und war gesinnet wie ein Kind; und hatte kindische Gedancken: Da ich aber ein Mann ward, legete ich ab, was kindisch war.

Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus: Quando autem factus sum vir, evacuavi, quæ erant parvuli.

Quando io ero fanciúllo, parlavo da fanciullo, avévo sénno da fanciullo, e da fanciullo p' enfavo: Mà, divenúto uómo, io ho deposto le fanciullaggini.

Lorsque j' étois enfant, je parlois comme un enfant, je jugeois comme un enfant, je pensois comme un enfant: Mais quand je fuis devenu homme, j' ai quitté les choses d' enfant.

Le sette Età dell' uómo.

L' uómo è
da princípio, bambino, *bambolino* 1
indi, fanciullo, 2
di poi, giovinetto, 3 *giovanetto*,
conseguentemente, gióvane, 4

in apresso, uómo fatto, 5
da lì a pochi anni, vécchio, *attempáto* 6
finalmante, canuto, *decrépito* 7

Così anche
nell' altro sesso;

la fémina è bambolina, 8

fanciulla, 9
zittella, *donzella, da marito* 10
donna matúra, 11 *matrona*
vécchia, 12

vecchiarella, *sdentáta, cadente* 13

Les sept Ages de l' homme.

L' homme est
d' abord enfant, 1
de là, garçon, 2
puis après, 3 adolescent,
après cela, jeune homme, 4

en suite, homme parfait, 5 fait.
en peu d'années, vieux, *âgé*, 6

à la fin, le voilà vieillard, décrépit. 7
Il en est tout de même de l'autre sexe,

la femme est enfant, 8

fillete, 9
jeune fille, 10
femme d'âge, 11 *matrone*
vieille, 12

vieillotte, *édentée, caduque*, 13